

SAN MIGUEL DE TUCUMAN;

VISTO el EXP-DGME-PRO-5447/2023, relacionado con el **Convenio Marco de Colaboración Internacional a suscribirse con la Universidad Estatal de Lingüística de Moscú**, con el objeto de establecer y desarrollar relaciones de cooperación internacional entre ambas instituciones mediante la colaboración académica, científica y cultural; y

CONSIDERANDO:

Que ha emitido dictamen al respecto la Dirección General de Asuntos Jurídicos;

Por ello,

EL RECTOR DE LA UNIVERSIDAD NACIONAL DE TUCUMAN
R E S U E L V E:

ARTICULO 1º.-**Suscribir con la Universidad Estatal de Lingüística de Moscú, Federación Rusa, un Convenio Marco de Colaboración Internacional** con la finalidad expuesta y que forma parte de la presente resolución.

ARTICULO 2º.-Hágase saber y pase a conocimiento del H. Consejo Superior. Posteriormente, incorpórese al Digesto y archívese.

Firmado digitalmente Sistema SUDOCU
Ing. Sergio José PAGANI – Rector UNT
Lic. José Hugo SAAB – Secretario General UNT

Resolución N°: RES - DGD - 320 / 2025



**CONVENIO MARCO DE COLABORACIÓN INTERNACIONAL ENTRE
LA UNIVERSIDAD NACIONAL DE TUCUMÁN (REPÚBLICA ARGENTINA)
Y
LA UNIVERSIDAD ESTATAL LINGÜÍSTICA DE MOSCÚ
(FEDERACIÓN DE RUSIA)**

De una Parte, la Universidad Nacional de Tucumán, con sede en Ayacucho 491, San Miguel de Tucumán, República Argentina, representada en este acto por el Sr. Ing. Sergio Pagani, en calidad de Rector Magnífico de la Universidad Nacional de Tucumán.

Y, de otra Parte, la Universidad Estatal Lingüística de Moscú (en adelante UELM) con sede en Ostozhenka, 38, edificio 1, Moscú (Federación Rusa), 119034 y en su nombre y representación, la Sra. D.^a Irina A. Kraeva, en calidad de Rectora Magnífica de la Universidad Estatal Lingüística de Moscú, facultado para la firma de Convenios en virtud del Estatuto de la Universidad Estatal Lingüística de Moscú.

En adelante denominadas como las "Instituciones Asociadas", las "Partes", acuerdan celebrar el presente CONVENIO MARCO, de conformidad con la legislación vigente de ambos países y las normas del Derecho Internacional, de conformidad con las disposiciones que se detallan a continuación:

CLÁUSULA I.- OBJETIVOS

El presente Convenio tiene por objeto establecer y desarrollar relaciones de cooperación internacional entre ambas Instituciones mediante la colaboración académica, científica y cultural.

CLÁUSULA II.- TIPOS DE COOPERACIÓN

La cooperación entre ambas Instituciones asociadas podrá desarrollarse bajo las siguientes modalidades:

1. Intercambio de información y publicaciones incluyendo el intercambio entre las bibliotecas de las respectivas Instituciones.
2. Intercambio de personal docente e investigadores para participar en cursos ofrecidos en las respectivas Instituciones.
3. Intercambio de estudiantes entre ambas Instituciones.
4. Desarrollo o participación en seminarios, coloquios o simposios.
5. Desarrollo de estudios conjuntos de investigación.
6. Desarrollo de programas y planes de estudios conjuntos.
7. Acceso a equipos y material específico.
8. Visitas de corta duración.
9. Fomento de estudios de grado y post-grado.
10. Realización de actividades de cooperación acordadas entre AMBAS PARTES.

Q509



CLÁUSULA III.- ÁREAS DE COOPERACIÓN

La cooperación se desarrollará dentro de aquellas áreas que sean comunes a ambas Instituciones asociadas:

- Intercambio de estudiantes, investigadores, personal docente y personal de administración, en el marco de las disposiciones establecidas entre ambos países.
- Organización de actividades docentes coordinadas.
- Realización de proyectos de investigación y/o innovación de acuerdo con las disponibilidades presupuestarias en cualquier rama de interés común de ambas instituciones.
- Realización conjunta de publicaciones históricas, lingüísticas o de cualquier otro tipo que responda al interés común de ambas instituciones.
- Organización de Congresos y conferencias internacionales.

El personal ofrecido por una de las Universidades asociadas para participar en las actividades que se instrumenten deberá ser aceptado por la otra Parte bajo los principios de idoneidad profesional.

Las actividades involucradas en el presente se concretarán en programas, proyectos o eventos que se instrumentarán mediante la celebración de convenios específicos.

CLÁUSULA IV.- CONVENIOS ESPECÍFICOS

Los Convenios Específicos deberán contener:

1. Descripción del programa, proyecto o evento.
2. Designación de responsables y participantes de cada Institución.
3. Duración del programa, proyecto o evento.
4. Determinación de los recursos financieros previstos para cubrir los gastos relacionados del programa o proyecto y forma de administración de los fondos.
5. Previsiones para el alojamiento de responsables, participantes e invitados.

CLÁUSULA V.- CONDICIONES FINANCIERAS

Cada programa o proyecto deberá contener las especificaciones detalladas de los compromisos financieros de las Partes dado que el presente Convenio no implica compromiso financiero alguno para las Instituciones firmantes.

CLÁUSULA VI. - RECONOCIMIENTO

En caso de programas de estudios conjuntos o de intercambio académico, se establecerá la forma de reconocimiento de estudios conforme a la normativa vigente para cada una de las Partes.

CLÁUSULA VII.- FORMA DE DISPONER DE LA PROPIEDAD INTELECTUAL

Toda la información resultante de actividades conjuntas realizadas bajo este Convenio, estará a disposición de AMBAS PARTES y será propiedad de las mismas, a menos que se establezcan otras normas.

Las patentes susceptibles de ser desarrolladas estarán sujetas a las normas y leyes sobre Patentes y derechos de autoría o invención vigentes.



CLÁUSULA VIII.- INFORMACIÓN CONFIDENCIAL

Cualquier tipo de información de naturaleza confidencial resultante de este Convenio, deberá ser protegida de acuerdo a las leyes del país.

CLÁUSULA IX.- VIGENCIA Y DURACIÓN

- a) Este Convenio tendrá una duración de CINCO (5) años a partir de la fecha de entrada en vigencia, de acuerdo con las disposiciones estatutarias de las Partes. El mismo podrá ser renovado mediante la celebración de un nuevo Convenio.
- b) El presente podrá ser rescindido por voluntad unilateral de UNA (1) de las Parte interesadas. Dicha petición o denuncia deberá ser presentada por escrito y con al menos SEIS (6) meses de antelación, no dando lugar a indemnización alguna.
- c) La rescisión no afectará los programas o proyectos en ejecución que no fueran expresamente rescindidos por las Partes.

CLÁUSULA X.- COORDINACIÓN

Cada Parte nombrará en un plazo no mayor a TRES (3) meses un Comité, Comisión o persona responsable que coordine y revise las actividades que se llevan a cabo dentro del marco del Convenio.

CLÁUSULA XI.- JURISDICCIÓN

Toda cuestión emergente de la celebración, interpretación y ejecución de las cláusulas de este Convenio será resuelta de manera consensuada entre las Partes. No siendo ello posible las Partes se someterán a los principios del Derecho Internacional.

El presente Convenio se suscribe en CUATRO (4) ejemplares de un mismo tenor y a un solo efecto, quedando dos (2) ejemplares para cada una de las Partes.

En, a *Sergio Pagani*
POR LA UNT

Ing. Sergio Pagani
Rector Magnífico

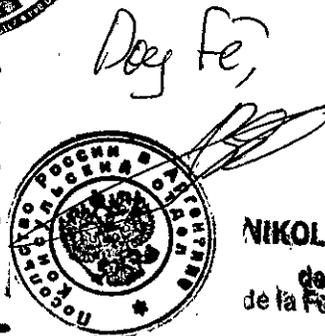
En Moscú, a 19. 11. 2024
POR LA UELM



Natalia Kraeva

LA SECCION CONSULAR DE LA EMBAJADA DE RUSIA
EN LA REPUBLICA ARGENTINA CERTIFICA QUE LA
PRESENTE ES TRADUCCION FIEL AL CASTELLANO
DEL DOCUMENTO REDACTADO EN RUSO. REGISTRO

Nº _____
BUENOS AIRES, 26 DE diciembre DE 2024



NIKOLAI VERETIAGIN
Cónsul
de la Embajada
de la Federación de Rusia



**СОГЛАШЕНИЕ
О МЕЖДУНАРОДНОМ СОТРУДНИЧЕСТВЕ МЕЖДУ
МОСКОВСКИМ ГОСУДАРСТВЕННЫМ ЛИНГВИСТИЧЕСКИМ
УНИВЕРСИТЕТОМ
(РОССИЙСКАЯ ФЕДЕРАЦИЯ) И
НАЦИОНАЛЬНЫМ УНИВЕРСИТЕТОМ ТУКУМАНА
(РЕСПУБЛИКА АРГЕНТИНА)**

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Московский государственный лингвистический университет» (ФГБОУ ВО МГЛУ), адрес 119034, Российская Федерация, г. Москва, ул. Остоженка, 38 стр. 1, в лице ректора профессора **Ирины Аркадьевны Краевой**, действующей на основании Устава, именуемое в дальнейшем «МГЛУ», с одной стороны, и Национальный университет Тукумана, в лице ректора **Серхио Пагани**, далее – «НУТ», адрес: Республика Аргентина, г. Сан-Мигель-де-Тукуман, ул. Айякучо, 491, действующего на основании Устава, с другой стороны, именуемые в дальнейшем «университеты-партнеры», «Стороны», договорились подписать данное Соглашение о сотрудничестве, в соответствии с действующим законодательством двух стран и нормами международного права, согласно положениям, подробно изложенным ниже.

Статья 1. Предмет настоящего договора

Настоящее соглашение имеет главной целью установление и развитие отношений международного сотрудничества между обоими университетами-партнерами посредством академического, научного и культурного сотрудничества.

Статья 2. Направления сотрудничества

Сотрудничество между университетами-партнерами может развиваться в следующих направлениях:

1. Обмен информацией и публикациями, включая обмен между библиотеками соответствующих университетов-партнеров;
2. Обмен преподавательским и исследовательским составом для участия в курсах, предлагаемых в университетах-партнерах;
3. Обмен обучающимися;
4. Разработка или участие в семинарах, коллоквиумах или симпозиумах;



5. Развитие совместных исследований;
6. Разработка программ и совместных учебных планов;
7. Доступ к оборудованию и специальным материалам;
8. Короткие визиты Сторон;
9. Продвижение программ бакалавриата и магистратуры;
10. Реализация мероприятий по сотрудничеству, согласованных обеими Сторонами.

Статья 3. Сферы сотрудничества

Сотрудничество будет развиваться в тех областях, которые являются общими для обоих университетов-партнеров:

- академический обмен обучающимися, преподавателями и научными сотрудниками в соответствии с положениями договоренностей, заключенными между обоими университетами-партнерами;

- организация согласованных учебных мероприятий;

- осуществление научно-исследовательских и/или инновационных проектов на бюджетной основе в любой отрасли, представляющей интерес для обоих университетов-партнеров;

- совместная публикация материалов на историческую, лингвистическую и любую другую тематику, представляющую интерес для обоих учреждений;

- организация международных конференций и конгрессов.

Сотрудники, направляемые одним из университетов-партнеров, для участия в совместной академической деятельности должны быть приняты другой стороной в соответствии с профессиональной квалификацией.

Связанная с этим деятельность будет осуществляться в форме программ, проектов и мероприятий, подлежащих осуществлению путем заключения дополнительных соглашений.

Статья 4. Дополнительные соглашения

Дополнительные соглашения могут включать:

1. Описание программ, проектов и мероприятий;
2. Назначение ответственных должностных лиц и участников от каждого университета-партнера;
3. Продолжительность программ, проектов и мероприятий;



б) Настоящее Соглашение может быть расторгнуто в одностороннем порядке с согласия одной заинтересованной Стороны. Данное решение должно быть представлено в письменной форме и по крайней мере за шесть (6) месяцев, не приводя к какой-либо компенсации.

в) Прекращение не повлияет на текущие программы или проекты, которые не были завершены сторонами.

Статья 10. Координация

Каждая сторона в течение трех (3) месяцев со дня заключения Соглашения назначает комитет, комиссию или ответственное лицо для координации и реализации деятельности, осуществляемой в рамках Соглашения.

Статья 11. Решение спорных ситуаций

Любой вопрос, возникающий в связи с заключением, толкованием и применением положений настоящего Соглашения, решается Сторонами на основе консенсуса. Если это невозможно, Стороны подчиняются принципам международного права.

Соглашение составлено и подписано в четырех экземплярах на русском и испанском языках, по два экземпляра на каждом языке, каждый из которых имеет одинаковую юридическую силу.

ЗА И ОТ ИМЕНИ:
Национальный университет
Тукумана

ЗА И ОТ ИМЕНИ:
Федеральное государственное
бюджетное образовательное
учреждение высшего образования
«Московский государственный
лингвистический университет»

Имя: Серхио Пагани
Должность: Ректор



Имя: Ирина Аркадьевна Краева
Должность: Ректор

г., « » _____ г.

г. Москва, « » 19.11.2024 г.

Hoja de firmas